# Contents

*Acknowledgments* *page* ix

**1 Introduction** 1

1 Linguistically heterogeneous situations 5

2 Data and questions to be answered 13

3 Summary: the programme of the book 16

**2 Some Pidgin- and Creole-speaking communities and their histories** 17

1 The need for case-histories 17

The general background 18

An example: Jamaican English 19

2 Voyages of exploration and processes of colonization 23

The Portuguese 23

The Dutch 29

3 Disputed settlements and their outcome 35

British interests in Barbados and the Leeward Islands 35

The case of Jamaica 45

French interests in the Windward Islands 49

St. Vincent: a boundary case 54

The case of St. Lucia 56

Nineteenth-century factors affecting the British Caribbean as a whole: labour immigration after the end of slavery 61

The case of Belize 62

4 More recent aspects of political and cultural development in the Anglophone Caribbean 67

Education in the nineteenth and twentieth centuries in Jamaica and the Eastern Caribbean 67

Education in Belize 70

Independence movements, political and cultural 71

The Anglophone Caribbean as a cultural region 74

West Indian immigration into Britain 76

**3 Sample West Indian texts** 78

1 Introduction: general presentation 78

The range and *raison d'être* of the sample 78

The writing system 82

2 The grammar questionnaire for Jamaica, St. Vincent and Grenada 83
Substantives: a section from the questionnaire 83
Similarities and differences illustrated from the grammar questionnaire 87
3 A short Anansi story from St. Vincent 90
4 The Nevis newspaper column 91
5 Bajan story 92
6 Creole French and English code-switching in Trinidad 94
7 The Guyanese text 96
8 The London Jamaican text 100
9 Three stories from Cayo District, Belize 102
1 By GM, aged 12 104
2 By TA, aged 83 106
3 By DW, aged 13 111

**4 The sociolinguistic surveys in the West Indies and of immigrants in Britain** 113
1 Linguistic symptoms of social structure: the individual as locus 113
2 The chosen territories 117
Belize: collecting information 117
St. Lucia 133
3 Some further problems of variable quantification 148
4 Cluster-analysis and other statistical techniques 152
5 The follow-up study 153
6 A qualitative rather than a quantitative study: London Jamaican 153

**5 Towards a general theory of the evolution of languages** 158
1 Individuals and communities as linguistically polysystemic complexes 158
Narrative in Belize and St. Lucia 158
Diachronic variation and its relation to claims about language use 166
Comparison with Malaysia and Singapore 175
The case of London Jamaican 177
2 Linear continuum or multidimensional model? 180
3 The question of linguistic description 186
A model for pidginization and for creolization: the individual, and the systems 187
Shared, or overlapping, linguistic systems: polysystemic description 193

4 The universality of contact phenomena, of diffusion, and of subsequent focussing 200
'Projection', 'diffusion' and 'focussing' as a model for pidginization and creolization 202
Multiple and complex input and output 204
Appendix: Formal and semantic re-focussing: an example 205

**6 The place of ethnicity in acts of identity** 207
1 Concepts and stereotypes of ethnicity 207
Definitions of ethnicity as ideal 207
The variety of ethnic criteria 209
Patterns of ethnic identities: the example of Cayo District 217
The concept of 'race' 222
Focussing and diffusion of ethnic concepts 226
'Racial' and 'ethnic' awareness and focussing in Belize 227
Cultural focussing and national identities 233
2 The role of language in relation to concepts of ethnicity 234
Linguistic nationism 234
Language boundaries and group identities 238
Language and stereotypes 244
Conclusion 247

*Bibliography* 250
*Index* 265